



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Positive psychology

For the last 50 years, the world's richest countries have grown wealthier and wealthier. Average salaries have more than doubled, but although we are much more prosperous, it seems that we are not necessarily happier than we were before. A new survey gives statistical information about people's perceptions of their own happiness in different countries around the world.

According to this survey, there is usually a correlation between a nation's wealth and the happiness of the people. The United States and members of the European Union score higher than most countries in the Developing World, but money is not the only deciding factor. The Colombians and Mexicans, for example, are much happier than the populations of many European countries that are much richer than them. Among the richest nations, some, like the Swiss, are much happier than others, like the Belgians, but in almost all of these countries that are getting richer and richer, people are no more satisfied with their lives now than they were two generations ago.

For politicians, understanding what makes us happy is crucial. Apart from this statistical information, the new science of positive psychology (the science of happiness) is also helping our leaders decide how best to shape the future of our countries. What is clear from the research is that financial security is only important up to a certain point. After that, the most important factors are health, our families and a sense of belonging to a community.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta cuatro criterios de carácter general:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 2 puntos.